

# Apuntes de lengua francesa

Dra. Concepción Mira Rueda

## RESÚMENES



Tema: Preposiciones



Estos apuntes de lengua francesa tienen como objetivo facilitar la comprensión y el aprendizaje de este punto gramatical. En este tema veremos de forma personal, resumida, adaptada y traducida de la obra original (*Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*) cuáles son las preposiciones más usuales en la lengua francesa.

**I. LES PRÉPOSITIONS** (Las preposiciones): son palabras o grupos de palabras invariables cuya función principal es la de unir elementos de una misma oración. Por ejemplo, *Je suis dans la salle de cours* → *Estoy en el aula*. Las principales preposiciones son las siguientes:

Las preposiciones			
<b>I. Las preposiciones à y de</b>	<p><b>I.1. à</b> (Equivalentes aproximados<sup>1</sup>: a, de, en, con). Puede ser: el complemento de un verbo, de un adjetivo, de un nombre, o formar parte de un complemento circunstancial.</p> <p>También puede formar parte de límites: <i>de... à</i> (de...a / de...hasta)</p>	<p>1. <i>Cette voiture appartient à Julie.</i> 2. <i>Ce sujet est très difficile à comprendre.</i> 3. <i>Il y a des plus en plus des bars à ongles.</i> 4. <i>Je suis venue au travail à pied aujourd'hui.</i></p> <p><i>Les magasins sont ouverts de lundi à samedi en Espagne.</i></p>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Este coche pertenece a Julie.</li><li>2. Este tema es muy difícil de comprender.</li><li>3. Hay cada vez más salones de manicura.</li><li>4. He venido al trabajo hoy a pie.</li></ol> <p>Las tiendas en España están abiertas de lunes a sábado.</p>

<sup>1</sup> Todos los equivalentes aproximados que presentamos en esta colección de *Apuntes de lengua francesa* son, como su nombre indica y aunque nos repitamos, «aproximados», y su significado real dependerá del contexto en el que se den.

	<p><b>I.2. de</b> (Equivalentes aproximados: de, -, con). Puede ser: el complemento de un verbo, de un adjetivo, de un adverbio o de una expresión de cantidad, de un nombre, o formar parte de un complemento circunstancial.</p> <p>También puede formar parte de límites: <i>de... à</i> (de...a / de...hasta)</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>J'aime jouer de la musique.</i></li> <li>2. <i>Pauline est mécontente de son emploi du temps.</i></li> <li>3. <i>C'est drôle de voir leurs réactions aujourd'hui.</i></li> <li>4. <i>Je voudrais un kilo de riz, s'il vous plaît.</i></li> <li>5. <i>Notre salle de cours est très lumineuse.</i></li> <li>6. <i>Je viens de partir de chez moi.</i></li> </ol> <p><i>Les magasins sont ouverts de lundi à samedi en Espagne.</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Me gusta tocar/hacer música.</li> <li>2. Pauline no está contenta con su horario.</li> <li>3. Es gracioso ver sus reacciones hoy.</li> <li>4. Querría un kilo de arroz, por favor.</li> <li>5. Nuestra clase es muy luminosa.</li> <li>6. Acabo de salir de casa.</li> </ol> <p>Las tiendas en España están abiertas de lunes a sábado.</p>
<p><b>II. Las preposiciones delante de topónimos</b></p>	<p><b>II.1. Preposiciones que expresan: donde estamos y a dónde vamos (en y au/aux + nombre del país)</b></p> <p>a) <i>En</i> + nombre femenino; y, nombre masculino que empieza por vocal.</p> <p>b) <i>Au</i> + nombre masculino que empieza por consonante.</p> <p>c) <i>Aux</i> + nombre plural.</p> <p>(Equivalente aproximado: a; al; a la; a los; a las).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Ella va en Allemagne.</i></li> <li>2. <i>Je vais au Japon.</i></li> <li>3. <i>Il va aux Bermudes.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ella va a Alemania.</li> <li>2. Voy a Japón.</li> <li>3. Él va a las (islas) Bermudas.</li> </ol>
	<p><b>II.2. Preposiciones que expresan: donde estamos y a dónde vamos (en y dans + nombre de una región)</b></p> <p>a) <i>En</i> + nombre</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Elle habite en Andalousie.</i></li> <li>2. <i>Il habite dans la région parisienne.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ella vive en Andalucía.</li> <li>2. Él vive en la región parisina.</li> </ol>

	<p><i>femenino; y, nombre masculino que empieza por vocal.</i></p> <p><i>b) Dans + nombre masculino que empieza por consonante; y, nombre plural.</i></p> <p>(Equivalente aproximado: en).</p>		
	<p><b>II.3. Preposiciones que expresan: donde estamos y hacia donde vamos (à + nombre de una ciudad)</b></p> <p><i>a) À + nombre de ciudad.</i></p> <p>(Equivalente aproximado: en, a).</p>	<p><i>1. J'habite à Paris.</i></p>	<p><i>1. Vivo en París.</i></p>
	<p><b>II.4. Preposiciones que expresan: de donde venimos (à + nombre de una ciudad)</b></p> <p><i>a) De + nombre de un país o de una región femenina; nombre de país o de región masculinas que empiezan por vocal; y, nombres de ciudades.</i></p> <p><i>b) Du + nombre de país o de región masculinas que empiezan por consonante.</i></p> <p><i>c) Des + nombre de países o de regiones en plural.</i></p> <p>(Equivalente aproximado: de).</p>	<p><i>1. Nous venons de France.</i></p> <p><i>2. Ils viennent du Maroc.</i></p> <p><i>3. Elle arrive des États-Unis.</i></p>	<p><i>1. (Nosotros) Venimos de Francia.</i></p> <p><i>2. (Ellos) Vienen de Marruecos.</i></p> <p><i>3. (Ella) Llega de Estados Unidos.</i></p>

<p><b>III. Otras preposiciones</b></p>	<p><b>III.1. dans / en</b>  a) <i>Dans</i> → indica un lugar / medio de transporte (en el interior) y tiempo.  b) <i>En</i> → indica (sin artículo) las estaciones<sup>2</sup>; la duración, materiales y también aparece en expresiones.</p> <p>(Equivalentes aproximados: en, durante, de).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><i>J'ai mis toutes mes plantes dans la terrasse.</i></li> <li><i>Dans son enfance, il jouait beaucoup dans la rue.</i></li> <li><i>On est en automne.</i></li> <li><i>J'ai pris ma douche en vingt minutes.</i></li> <li><i>Ce bracelet est en argent.</i></li> <li><i>J'ai acheté mon sac en solde.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>He colocado todas mis plantas en la terraza.</li> <li>Durante su infancia, jugaba mucho en la calle.</li> <li>Estamos en otoño.</li> <li>Me he duchado en veinte minutos.</li> <li>Esta pulsera es de plata.</li> <li>He comprado mi bolso en rebajas.</li> </ol>
	<p><b>III.2. dans / en / à</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Medio de transporte: <i>en</i>.</li> <li>- En el interior de un medio de transporte: <i>dans</i>.</li> <li>- Tipo de espectáculo: <i>à</i> (+ artículo).</li> <li>- En el interior de una sala de espectáculo: <i>dans</i>.</li> </ul> <p>(Equivalente aproximados: en).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><i>Il aime voyager en train.</i></li> <li><i>Dans le train, on peut dormir plus confortablement que dans l'avion.</i></li> <li><i>À l'opéra, il a toujours des chanteurs.</i></li> <li><i>Dans l'opéra, les fauteuils sont rouges.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Le gusta viajar en tren.</li> <li>En el tren, se puede dormir más cómodamente que en el avión.</li> <li>En la ópera, siempre hay cantantes.</li> <li>En la ópera, los sillones son rojos.</li> </ol>
	<p><b>III.3. Avant vs devant</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Avant</i> → para localizar un elemento en el tiempo.</li> <li>- <i>Devant</i> → para localizar un elemento en el espacio.</li> </ul> <p>(Equivalentes aproximados: antes; delante).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li><i>Le nouveau restaurant sera ouvert avant l'été.</i></li> <li><i>Il y a une pharmacie devant l'église.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>El nuevo restaurante estará abierto antes del verano.</li> <li>Hay una farmacia delante de la iglesia.</li> </ol>

<sup>2</sup> Salvo *au printemps* (en primavera).

	<p><b>III.4. À cause de vs grâce à</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Grâce à</i> → indica una idea positiva.</li> <li>- <i>À cause de</i> → indica una idea negativa.</li> </ul> <p>(Equivalentes aproximados: gracias a; por culpa de).</p>	<p>1. <i>C'est grâce à Marie que j'ai appris qu'on n'avait pas de cours aujourd'hui.</i></p> <p>2. <i>C'est à cause de ce virus, que nous sommes tous malades.</i></p>	<p>1. Es gracias a Marie que he sabido que no teníamos clase hoy.</p> <p>2. Es por culpa de este virus que estamos todos enfermos.</p>
	<p><b>III.5. Pour vs par</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Pour</i> → indica causa, cuando se explica el motivo por el que alguien ha sido declarado culpable, la razón por la que algún establecimiento está cerrado, para explicar el porqué de un tratamiento, destino, objetivo, duración prevista, atribución y estar de acuerdo con algo.</li> <li>- <i>Par</i> → indica causa también. Asimismo, puede indicar el motivo por el que alguien es como es, sentimientos, errores, complemento agente en oraciones pasivas, complemento circunstancial de modo, lugar, frecuencia y trayecto.</li> </ul>	<p>1. <i>Ils ont été condamnés pour viol.</i></p> <p>2. <i>Le magasin est fermé pour travaux.</i></p> <p>3. <i>Elle se fait soigner pour son anxiété.</i></p> <p>4. <i>Je pars pour Londres.</i></p> <p>5. <i>Ils révisent pour réussir leur concours.</i></p> <p>6. <i>Ils seront en Allemagne pour une semaine.</i></p> <p>7. <i>Ces lettres sont pour ma sœur.</i></p> <p>8. <i>Tu es pour le télétravail.</i></p> <p>9. <i>Je l'ai saluée par politesse.</i></p> <p>10. <i>Nous sommes venus par amitié.</i></p> <p>11. <i>Elle a acheté par erreur des céréales.</i></p> <p>12. <i>Sa maison a été cambriolée par des voleurs.</i></p> <p>13. <i>J'ai reçu ton colis par la Poste.</i></p> <p>14. <i>Concentre-toi et ne regarde pas par la fenêtre.</i></p> <p>15. <i>Je vais au sport trois fois par</i></p>	<p>1. (Ellos) Han sido condenados por violación.</p> <p>2. La tienda ha cerrado por obras.</p> <p>3. (Ella) Se está tratando su ansiedad.</p> <p>4. Voy a Londres.</p> <p>5. (Ellos) Estudian para aprobar sus oposiciones.</p> <p>6. (Ellos) Estarán en Alemania durante una semana.</p> <p>7. Estas cartas son para mi hermana.</p> <p>8. (Tú) Estás de acuerdo con el teletrabajo.</p> <p>9. La he saludado por educación.</p> <p>10. Hemos venido por nuestra amistad.</p> <p>11. (Ella) Ha comprado por error cereales.</p> <p>12. Su casa fue desvalijada por ladrones.</p> <p>13. He recibido tu paquete por Correos.</p> <p>14. Concéntrate y no mires por la ventana.</p>

	(Equivalentes aproximados: por, para, estar de acuerdo con, durante).	<i>semaine.</i> 16. <i>Il passe par Bordeaux pour venir en Espagne.</i>	15. Voy al gimnasio tres veces por semana. 16. (Él) Pasa por Burdeos para venir a España.
	<p><b>III.6. Entre vs parmi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Entre</i> → indica el espacio temporal o de lugar que separa a dos personas o cosas.</li> <li>- <i>Parmi</i> → sirve para separar/marcar a un elemento de un grupo.</li> </ul> <p>(Equivalentes aproximados: entre).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Le professeur sera dans son bureau entre 9h00 et 11h00.</i></li> <li>2. <i>Paul est très timide. Il se place toujours entre ses frères peu importe où il va.</i></li> <li>3. <i>Parmi toutes mes matières, sont celles liées aux langues que je préfère.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. El profesor estará en su despacho de 9:00 a 12:00 horas.</li> <li>2. Paul es muy tímido. Siempre se coloca en medio de sus hermanos a donde quiera que vaya.</li> <li>3. Entre todas mis asignaturas, son las relacionadas con las lenguas las que prefiero.</li> </ol>
	<p><b>III.7. Sur</b></p> <p>Se utiliza para expresar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Contacto.</li> <li>- Vistas.</li> <li>- Cuando nos referimos a un tema.</li> <li>- Fracciones.</li> <li>- Frecuencia.</li> </ul> <p>(Equivalentes aproximados: sobre).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>J'ai mis la trousse sur mon bureau.</i></li> <li>2. <i>Notre chambre d'hôtel donne sur la piscine.</i></li> <li>3. <i>On devrait parler sur les vacances.</i></li> <li>4. <i>Il faut avoir une note de cinq sur dix en Espagne pour avoir la moyenne.</i></li> <li>5. <i>Il a la garde de ses enfants une semaine sur deux.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. He puesto el estuche encima de mi mesa.</li> <li>2. Nuestra habitación de hotel tiene la vista sobre la piscina.</li> <li>3. Deberíamos hablar de vacaciones.</li> <li>4. Hace falta tener una nota de cinco de diez en España para tener la media.</li> <li>5. Tiene la custodia de sus hijos una semana de dos.</li> </ol>

	<p><b>III.8. Sur / au-dessus de vs sous / au-dessous de</b></p> <p>Se utiliza para expresar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Sur</i> → cuando se expresa el contacto de algo sobre algo.</li> <li>- <i>Au-dessus de</i> → cuando expresamos que algo está por encima de algo, es decir, en un punto superior.</li> <li>- <i>Sous</i> → cuando se expresa el contacto de algo por debajo de algo.</li> <li>- <i>Au-dessous de</i> → cuando expresamos que algo está por debajo de algo, es decir, en un punto inferior.</li> </ul> <p>(Equivalentes aproximados: sobre/encima, por encima de; debajo de; por debajo de).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>J'ai collé le timbre sur l'enveloppe.</i></li> <li>2. <i>Il a placé le tableau au-dessus du canapé.</i></li> <li>3. <i>Elle a mis son oreiller sous sa tête.</i></li> <li>4. <i>Julie a encore de la fièvre, même si sa température est descendue au-dessous de 40 degrés.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. He pegado el sello sobre el sobre.</li> <li>2. (Él) Ha puesto el cuadro encima del sofá.</li> <li>3. (Ella) Puso su almohada bajo su cabeza.</li> <li>4. Julie tiene todavía fiebre, incluso si su temperatura bajó por debajo de 40 grados.</li> </ol>
	<p><b>III.9. Chez</b></p> <p>Se utiliza para expresar:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- En el hogar propio o de alguien.</li> <li>- Una persona dentro de un establecimiento.</li> </ul> <p>(Equivalentes aproximados: en casa, en la casa de, en).</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Où es-tu ? Je suis chez moi.</i></li> <li>2. <i>Je vais chez ma coiffeuse.</i></li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ¿Dónde estás? Yo estoy en casa.</li> <li>2. Voy a ir a ver a mi peluquera.</li> </ol>

Tabla 1. Las preposiciones.  
Dra. Concepción MIRA RUEDA

### Repetición:

- Las preposiciones que se repiten delante de los complementos y en las respuestas a preguntas son: *à, en y de*.

### Omisión:

- Las demás preposiciones no suelen repetirse si están unidas en cuanto al significado (misma idea). Sin embargo, podemos repetir las si queremos insistir en cada elemento.

### Preposiciones que pueden ser adverbios:

- Como hemos visto en la tabla, algunas preposiciones que van delante de sustantivos se convierten en adverbios: *sur* → *dessus* (sobre, encima); y, *sous* → *dessous* (debajo); pero hay más casos: *dans* → *dedans* (dentro); *hors de* → *dehors* (fuera), *à côté de* → *à côté* (al lado); *en bas de* → *en bas* (debajo); *au milieu de* → *au milieu* (en el medio); *loin de* → *loin* (lejos); entre otros.
- Otras preposiciones coinciden en la forma con los adverbios: *devant* (delante), *derrière* (detrás), *depuis* (desde), *avant* (antes), *après* (después), entre otros.

*Dra. Concepción Mira Rueda*

*Fin*